

CANTO II

SELVA OSCURA

Invocación. Virgilio disipa los temores de Dante.

3 **Í**base el día, el aire empardecido
libraba a los vivientes de la tierra
de sus fatigas, mientras decidido

yo solo estaba a sostener la guerra,
ya del camino, ya de la piedad,
6 que evocará la mente que no yerra.

¡Oh Musas, oh alto ingenio, aquí ayudad!
Oh mente que lo que he visto escribías,
9 veráse aquí tu noble calidad.

Yo comencé: «Poeta que me guías,
mira bien si mi fuerza es suficiente
12 antes de la alta empresa que me fías.

Tú dices que de Silvio el aún viviente
y corruptible padre al inmortal
15 siglo anduvo, y que fue sensiblemente.

Pero si el que es contrario a todo mal
fue tan cortés, por la alta consecuencia
18 que seguiría —y por el qué y el cuál—,

no repugna a una clara inteligencia,
pues de Roma y su imperio había sido
21 padre electo en la empírea residencia,

la cual y el cual así fue establecido,
a decir la verdad, por lugar santo
24 donde mora el que a Pedro ha sucedido.

En ese viaje que le alabas tanto,
oyó cosas que fueron la razón
27 de su victoria, y aun del papal manto.

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
toglieva li animai che sono in terra
da le fatiche loro, e io sol uno

*m'apparecchiava a sostener la guerra
sí del cammino e sí de la pietate,
che ritarrà la mente che non erra.*

*O muse, o alto ingegno, or m'aiutate,
o mente che scrivesti ciò ch'io vidi,
qui si parrà la tua nobilitate.*

*Io cominciai: «Poeta che mi guidi,
guarda la mia virtù s'ell'è possente,
prima ch'a l'alto passo tu mi fidi.*

*Tu dici che di Silvio il parente,
corrutibile ancora, ad immortale
secolo andò, e fu sensibilmente.*

*Però, se l'avversario d'ogne male
cortese i fu, pensando l'alto effetto
ch'uscir dovea di lui e 'l chi e 'l quale,*

*non pare indegno ad omo d'intelletto,
ch'è fu de l'alma Roma e di suo impero
ne l'empireo ciel per padre eletto:*

*la quale e 'l quale, a voler dir lo vero,
fu stabilita per lo loco santo
u' siede il successor del maggior Piero.*

*Per questa andata onde li dai tu vanto,
intese cose che furon cagione
di sua vittoria e del papale ammanto.*



Fue allí después el Vaso de elección
 para fundar en sólido cimiento
 30 la fe que senda es de salvación.
 ¿Quién me manda ir? ¿Con qué merecimiento?
 Porque Eneas ni Pablo yo no soy:
 33 de ello indigno él me sabe y yo me siento.
 Pues, si a este viaje me abandono y voy,
 temo que loca sea mi salida:
 36 sabio, ve las razones que mal doy».

Y cual aquel que cambia, y la querida
 cosa no piensa ya seguir queriendo
 39 y altera por completo la partida,
 tal en la oscura cuesta estaba haciendo,
 porque dudando consumé la empresa
 42 que acepté tan de prisa, no debiendo.

«Si entiendo bien lo que tu lengua expresa
 —la sombra del magnánimo repuso—,
 45 la cobardía sobre tu alma pesa;
 la cual al hombre muchas veces puso
 de espaldas al deber que le cabía,
 48 como a la bestia su mirar confuso.

Para ahuyentar de ti la cobardía,
 te diré por qué vine y qué he oído
 51 y por qué tu desdicha me dolía.

Yo me hallaba entre el pueblo suspendido
 y una mujer llamóme, santa y bella,
 54 y yo que me mandase le he perdido.

Brillaban más sus ojos que la estrella,
 con angélica voz, muy dulce y llana,
 57 así empezó a decirme su querella:

“Alma caballerosa mantuana,
 cuya fama en el mundo aún perdura
 60 y, habiendo mundo, permanece y gana,
 el que es mi amigo, y no de la ventura,
 en la desierta selva ve impedido
 63 su camino, y se vuelve con pavora;

*Andovi poi lo Vas d'elezione,
 per recarme conforto a quella fede
 ch'è principio a la via di salvazione.*

*Ma io perché venirvi? o chi 'l concede?
 Io non Enea, io non Paulo sono:
 me degno a ciò né io né altri 'l crede.*

*Per che, se del venire io m'abbandono,
 temo che la venuta non sia folle:
 se' savio, intendi me' ch'i' non ragiono».*

*E qual è quei che disvuol ciò che volle
 e per novi pensier cangia proposta,
 sí che dal cominciar tutto si tolle,*

*tal mi fec'io 'n quella oscura costa,
 perché, pensando, consumai la 'mpresa
 che fu nel cominciar cotanto tosta.*

*«S'i' ho ben la parola tua intesa»
 rispuose del magnanimo quell'ombra;
 «l'anima tua è da viltade offesa,*

*la qual molte fiate l'omo ingombra
 sí che d'omrata impresa lo rivolve,
 come falso veder bestia quand'ombra.*

*Da questa tema a ciò che tu ti solve,
 dirotti perch'io venni e quel ch'io 'ntesi
 nel primo punto che di te mi dolve.*

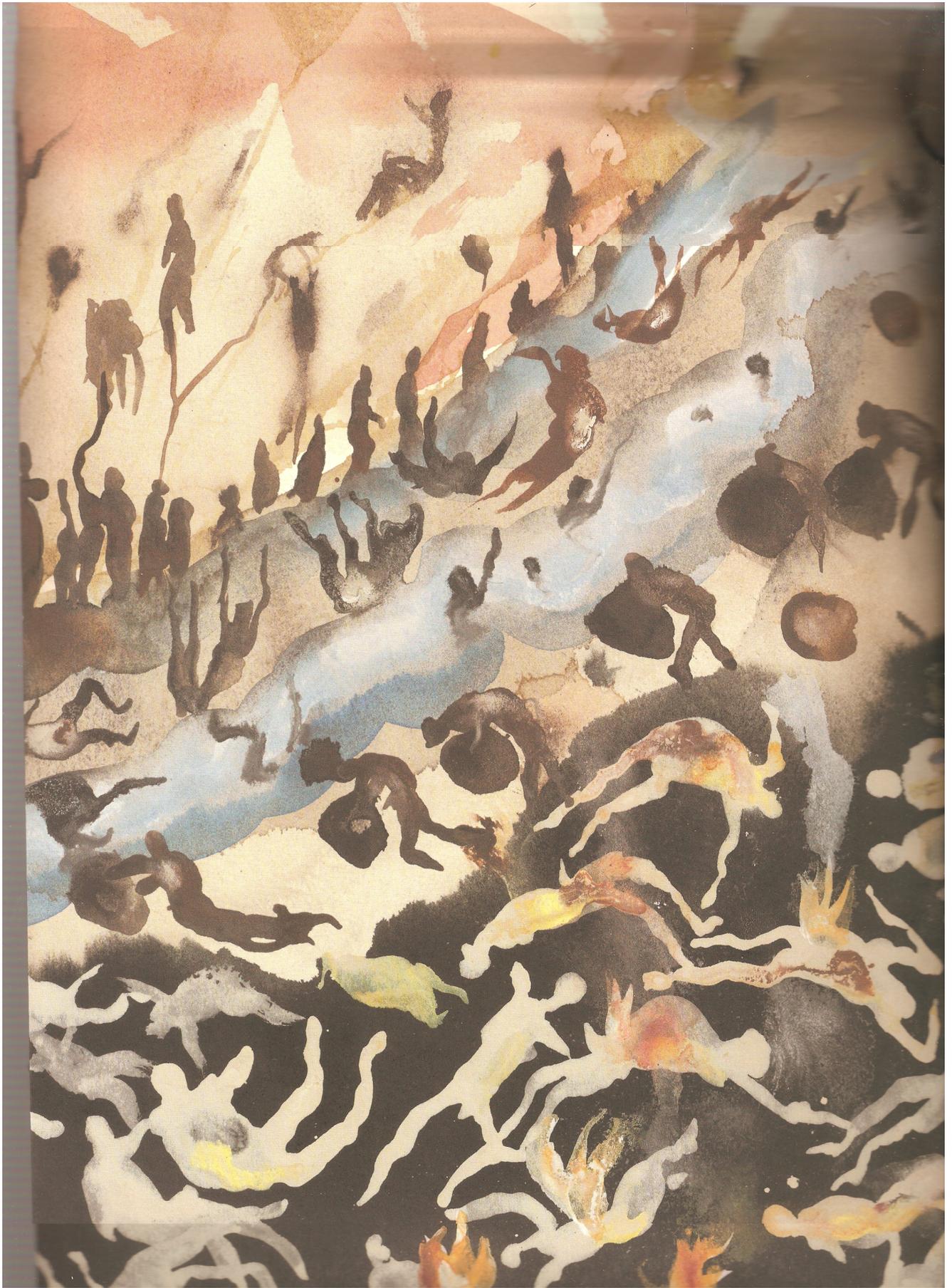
*Io era tra color che son sospesi,
 e donna mi chiamò beata e bella,
 tal che di comandare io la richiesi.*

*Lucevan li occhi suoi piú che la stella,
 e cominciommi a dir soave e piana,
 con angelica voce, in sua favella:*

*“O anima cortese mantoana,
 di cui la fama ancor nel mondo dura,
 e durerà quanto 'l mondo lontana,*

*l'amico mio, e non de la ventura,
 ne la diserta piaggia è impedito
 sí nel cammin, che volt'è per paura,*









e temo che non sia già sí smarrito,
 ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
 per quel ch'i' ho di lui nel cielo udito.

Or movi, e con la tua parola ornata
 e con ciò ch'ha mestieri al suo campare
 l'aiuta, sí ch'i' ne sia consolata.

I' son Beatrice che ti faccio andare,
 vegno del loco ove tornar disio,
 amor mi mosse, che mi fa parlare.

Quando sarò dinanzi al signor mio,
 di te mi loderò sovente a lui".
 Tacette allora, e poi comincia'io:

"O donna di virtù, sola per cui
 l'umana spezie eccede ogni contento
 di quel ciel c'ha minor li cerchi sui,

tanto m'aggrada il tuo comandamento,
 che l'ubidir, se già fosse, m'è tardi,
 piú non t'è uopo aprirmi il tuo talento.

Ma dimmi la cagion che non ti guardi
 de lo scender qua giuso in questo centro
 de l'ampio loco ove tornar tu ardi".

"Da che tu vuo' saver cotanto a dentro,
 dirotti brevemente" mi rispuose,
 "perch'io non temo di venir qua entro.

Temo sí Dio di solo quello caso
 c'hanno potenza di fare altrui male,
 de l'altre no, ché non son paurose.

I' son fatta da Dio, sua mercè, tale,
 che la vostra miseria non mi tange,
 né fiamma d'esto incendio non m'assale.

Donna è gentil nel ciel che si compiangi
 di questo 'mpedimento ov'io ti mando,
 sí che duro giudicio là sú frange.

Questa chiese Lucia in suo dimando
 e disse: — Or ha bisogno il tuo fedele
 di te, e io a te lo raccomando —.

y temo que se sienta tan rendido
 que tarde a socorrerle sea llegada,
 por cuanto allá en el cielo de él he oído.

Ve, pues, y con palabra mesurada
 y quanto a su salud sea menester,
 dale ayuda, y yo sea consolada.

Es Beatriz la que te viene a ver
 desde donde volver esperá ansiosa.
 Amor me mueve y me hace responder.

Será de ti mi lengua alabanciosa
 cuando ante mi señor esté presente".
 Calló y le dije: "Dama virtuosa,

por quien la humana especie al continente
 del cielo que el menor círculo ostenta
 excede, y es por ti tan solamente:

tanto tu mandamiento me contenta
 que, de haberlo cumplido, tardaría,
 no me repitas lo que en tu alma alienta.

Mas saber la razón me agradaría
 que sin dudar te trajo hasta este centro
 desde el lugar que tu deseo ansía".

"Ya que llegar pretendes tan adentro
 —me respondió—, diréte brevemente
 por qué venir no temo hasta aquí dentro.

Aquello ha de temerse solamente
 que para hacernos daño es poderoso,
 lo demás no merece que se miente.

Al crearme, fue Dios tan generoso
 que no me alcanzan vuestro triste duelo
 ni llamas de este incendio pavoroso.

Una dulce mujer hay en el cielo
 que de este impedimento se ha apiadado
 y quiebra el duro juicio con su celo.

A Lucía llamar hizo a su lado
 y le dijo: 'Tu fiel te necesita
 y yo lo recomiendo a tu cuidado'.



Lucía, que al dolor sus armas quita,
fuese al lugar en el que yo me era,
102 junto a Raquel sentada, la israelita.

Dijo: 'Beatriz, de Dios delicia vera,
¿por qué no ayudas al que amóte tanto
105 y huyó por ti de la vulgar esfera?

¿No escuchas ya la angustia de su llanto?
¿No estás viendo la muerte que le acosa
108 sobre un torrente que es del mar espanto?'

No hubo en el mundo gente tan celosa
de su provecho y de evitar su mal
111 como yo, que he bajado presurosa

*Lucia, nimica di ciascun crudele.
si mosse, e venne al loco dov' i' era.
che mi sedea con l' antica Rachele.*

*Disse: — Beatrice, loda di Dio vera.
ché non soccorri quei che t' amò tanto.
ch' uscí per te de la volgare schiera?*

*non odi tu la pièta del suo pianto?
non vedi tu la morte che 'l combatte
su la fiumana ove 'l mar non ha vanto? —*

*Al mondo non sur mai persone ratte
a far lor pro o a suggir lor danno,
com' io, dopo cotai parole fatte,*

<p><i>venni qua giù del mio beato scanno, fidandomi del tuo parlare onesto, ch'onora te e quei ch'udito l'hanno".</i></p> <p><i>Poscia che m'ebbe ragionato questo, li occhi lucenti lagrimando volse, per che mi fece del venir piú presto,</i></p> <p><i>e venni a te cosí com'ella volse, d'inanzi a quella fiera ti levai che del bel monte il corto andar ti tolse.</i></p> <p><i>Dunque che è? perché, perché restai? perché tanta viltà nel core allette? perché ardire e franchezza non hai?</i></p> <p><i>poscia che tai tre donne benedette curan di te ne la corte del cielo, e 'l mio parlar tanto ben ti promette?»</i></p> <p><i>Quali fioretti, dal notturno gelo chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca si drizzan tutti aperti in loro stelo,</i></p> <p><i>tal mi fec'io di mia virtude stanga, e tanto buono ardire al cor mi corse, ch'i' cominciai come persona franca:</i></p> <p><i>«Oh pietosa colei che mi soccorse! e te cortese ch'ubidisti tosto a le vere parole che ti porse!</i></p> <p><i>Tu m'hai con disiderio il cor disposto sí al venir con le parole tue, ch'i' son tornato nel primo proposto.</i></p> <p><i>Or va, ch'un sol volere è d'ambidue: tu duca, tu signore, e tu maestro».</i></p> <p><i>Cosí li dissi, e poi che mosso fue, intraí per lo cammino alto e silvestro.</i></p>	<p>114 desde mi beatífico sitial a confiarme a tu discurso honesto que de ti y quien te escucha honra es cabal."</p> <p>117 Después que me hubo dicho todo esto, volvió su rostro en lágrimas bañado y así me hizo caminar más presto;</p> <p>120 como ella quiso, encuéntrome a tu lado, de la terrible fiera te libré que el paso al bello monte te ha cortado.</p> <p>123 ¿Qué ocurre, pues? ¿Por qué dudas, por qué? ¿Por qué tu corazón con miedo agitas? ¿Por qué no tienes valentía y fe,</p> <p>126 si en la corte del cielo hay tres benditas mujeres que de ti se están cuidando y te prometo el bien que necesitas?»</p> <p>129 Como las florecillas se alzan cuando las enjalbega el sol, tras el nocturno hielo que las cerró y las fue inclinando,</p> <p>132 tal hice con mi espíritu soturno, y un ardor tan feliz me recorría que dije así, cuando llegó mi turno:</p> <p>135 «¡Oh piadosa mujer la que te envía, y tú, cortés, que obedeciste presto a quien santas palabras te decía!</p> <p>138 El entusiasmo en mi interior has puesto y al inicial propósito me inclino con cuanto tus palabras me han propuesto.</p> <p>141 Ve, pues, que nos hermana igual destino, tú, mi maestro, mi señor y guía».</p> <p>Le seguí por la agreste y alta vía.</p>
--	--